

25 фpa



*лидантиЮ фАрам*



итУки ильЯзда (1894—1973)

аслаабълИчья виртЕп

Янко крУль алб Анскай	1917
асЕл напракАт	1918
Остраф пАсхи	1919
згА Якабы	1920
лидантЮ фАрам	1922

умумА слова

ильЯзда	1923
пэчилаавЕк	« »
любвОбыль	« »
нЫняний нарУжэный	1924
трУны фкУклах	« »
пасмЕртная барадА	« »

двухъсвЕт Опись

парижАчы 1923

( прудалжЭнья слЕдует )

ильЯзд

аслаабъЛичья  
виртЕп ф 5 дЕйствах

дЕйства 5

лидантЮ фАрам

аблОшка наУма гранОвского  
набОр писАки

издАния 41°  
Улица захАрии 20  
парИш



атгнчЯтана фпарИжы штАнбай униОн  
вОльфа шалЫта и димИтрия снегарОва  
6 Августа 1923

пвднбълюдЕним люИ котЭна и поля лесАжа  
присатрУдниках гаспАре альфрЕде  
Юрие ратькОве феОдоре шенОве и фернАне  
шюлЕре

фшыскАцатуро исУса  
сам 530

наимпирАтарскай япОнскай сам 30  
мЕчиных ат 1 да 30

инафранцУскай рюбЕль сам 500  
мЕчиных ат 31 да 530

условия чтенья

h = звонкая х

s = сложенная dz

ч = сложенная дж

v i = слабые подобия ы и

г = шчЕж языком

Е = ударной

асноВа письма слушаВя

теЕрдая правила абрАтнава сѣпгълЕнья

и и йУюца послѣ ъ ъ

сагЛсна = одинакая чтенья многих разам

сабОрам = рвзнаричИвая чтенья многих разам

1 } = шчЕт гласОф фсабОрах

2 }  
= канЕц слова фсабОрах

начЯла рЕчи

начЯла абарОта

првдалжЕнья абарОта и рЕчи

апУшчины вѣтам изданья мѣтки

удвОинава

пратЯжнава

атрБвистава

высатЫ

сИлы

рвстанОфки

наказАтиль хОда (слагОф еминУту)

ишчЕт стрОж



пАмѣти жывагІсца  
мѣхАИла васІльевича ледантІю

гражани

являЕния г  
хазЯин

вОйна наЯканая дЕтками Оли ляшкОвай

калЕла вот А к **ВзяЛ**  
ыУмир ыЕ лидантЮ икананИси сжыНИ нзаПулию  
нииспытА фпатърЕта мЕлникавай  
гастИнцэ мзнАхарю Онай ни**ВЕСТ**ы

**ЗдаНЕ И ИЛЬЮ**  
търижды ташъниЛа царъстии мБожым

а**ВЫЩа** ль **ВирСА** й **НО**  
шчЕтна тУжаца чЕтвира загрОпськи мсукнОм  
кадА шылись усОпшай дис **НИ**цы  
срЕдьяй казАк ибальшОй

пъриабразавАния жЭншчины виду тк**НУ**лю  
нивыска тнинаИ**С**анай патърЕ **Т** **а** **НЮ**  
чи**Р**изнатАриуса климансО

аДУтаму фк **а** нУна хфАру  
апат **ОМ** умира**ЙТ** и  
начЯла  
намЕсти трупЕрд

пърипупОфка сип **Офк** а **Ы**  
**Кар** аляЕк

9



жапиндрОн  
ипърижапиндрО  
исвятЫй запыриДУхяй  
вакру гдОхлай  
абУдучи хдОндиж  
ТишЫНА

Ы І

запыриДУхяй

лвбтV гвспV хвсвV  
мхумтV рвчкV плмлввлквлчълвблV  
сVрпвпв бVчимв  
хтвпвлтV тквлтвтV твпвтV  
цхвнвжрVхв мтвтV  
фвздвбVтвтв

І

10

Ш

чидVчи фвфвсхV  
нпхумвнвбвсхV  
рвбV св  
пвчввV чивV  
чичгV  
бвбвндвбV  
хвзнврвфвсцV

вхвхV цвбвсхV

С ВV

нвкв

мъчъхV лшV квтвфV  
бдV бвтбвлдV

скV ргV пнV

хазЯни

Ва ІМя бОга сЛА

**Ю**

**МАМИН**

труп Ёрды  
сагласна  
пърипупОфка

яуЁяяйи юуюЯя ия

яиюЮ яийИ аияЮ Еи Оя йИ

иуЮяяю яияЙи уЁ ююЕ

**Е**

Яяюя июяиЮ уяюяИ аюЁё

юяЕйияи аиуяяЁ уийяйиЯя Юю Ию

июёюяИ уюёюёЮ аяЁя ияёяюЯ яуюяюЕ

иуЮяя юуюяИя йийийияиЕ ууююЯ

яиююияЮ юеюяЁе ияйиюИ яюЯюю аяуюЕ

юаяАя уияИя яияюЕе юияЮю

иаюуяяиаЯюю юеияеууйиЕе яиююияяеюяЁ

**КуяСай пълюМАСик**

сипОфка

свиснИли залИси

цусЯли ванЯсинь

сЕрьи сИси

чЁ **С**

сань судЕтям

пухърЮсай мамОпъси

свѣсиси свЕтик

**С**Ей поПъСя

шчЯка хърЯка фънЯк **а**

карал Ёк



гу пу ду

**Н**унУ тутУ жужУ

**1**



1 2

залѸха г г г

кРы г

мРы г

вРы г

б абары г г г

цы <sup>кОха г г г</sup>

г г г

ы к

жапиндрОн

кОшкая чЯхма язмУръчь с <sup>сь</sup>кИ

вычЯли бълЕрви шабашЫлай хмыськи

С пастамОк ухажЭй кастърЮчЯй псОшна

нЯчая жЫсть ряхъмИт хвОшна

затУрыи плыштькИ свОк зЮхъчат

крамызнЯ вылѸнчь Ямсу шълЮхъчат

ихАчит малакОфту

хахАчит маламОфшу

шАль цыкася

забърюнЯчикаря мамАвица

пържапиндрОн

захУху вынЮчЯчь

вуѸнит зЮнчь

ху Ш Ок жапарЯсай

бужАчЯй сарътѸ

чЯкит

Ѹпша

с

иЯчЯя трОнтѸ

р

1	Юю.	Ая.	Яи.	Яю	пърипупОфка
2	сЮокая.	ржАся.	пасибЯнь.	снЯля	сипОфка
3	аркАха.	ржАха.	тибЯха.	вънЯха.	г карал Ёк
4	иаркАх.	чИжыны.	фастабЯх.	лувън Ёхи	жапиндрОн
5	Юнку.	жЫжыл.	рустАп.	кавбОх	пърержапиндрОн

груп Ёрды  
сабОрам

1	Аи.	Яю.	Ея.	Юи	
2	лгАсам.	тисЯнь.	върЕсь.	шчЮси	
3	лгАся.	стАся.	в рАся.	шчЯся.	г
4	пагАх.	злОтиц.	чичивърЯх.	сыпъч Ёхи	
5	цыгАм.	лОтай.	шчяпИт.	юхъчЕй	

1	Ии.	Ыи.	Уя.	Ае	
2	мисВИ хи.	пълЮсы.	гърбУхсы.	сАхара	
3	издЮоха.	пъчЮоха.	наврУха.	бжУха.	г
4	нажрАх.	пъчЕляль.	авлАх.	кижЭвны	
5	Аждал.	гзУлянь.	бубълИЙ.	жОхры	



1	Ею.	Еи.	Оя.	Эе	
2	клусЕфыи.	рЕфсы.	исОфы.	цЭфины.	
3	русЕф.	увърЕф.	личЕф.	сцЭф.	г. г. г
4	шыбусЯх.	наврУзы.	личЯх.	цЭвны	
5	хупсА.	варУзУ.	личЯ.	цЭ	

- |   |         |          |          |         |
|---|---------|----------|----------|---------|
| 1 | Ую.     | Уи.      | Ые.      | Ея      |
| 2 | рУкаси. | сУчиф.   | басЫ.    | чЕсмы   |
| 3 | срУчи.  | мысУчи.  | ябдУчи.  | чЮчи. л |
| 4 | срывАх. | мысУчих. | любижАх. | чИри ш  |
| 5 | сОрпи.  | взбУчил. | ружАп.   | хитЫш   |

- |   |          |          |          |          |
|---|----------|----------|----------|----------|
| 1 | Ои.      | Аё.      | Иё.      | Оё       |
| 2 | сОкала.  | мънЯсям. | звзикСИ. | пОспи    |
| 3 | хОкса.   | кнОкса.  | гзОкса.  | пОкса. л |
| 4 | халупАх. | инИнчь.  | вълизАх. | папЫриш  |
| 5 | вълипОм. | бринчЯ.  | бузЯк.   | стыри    |

- |   |           |          |           |            |
|---|-----------|----------|-----------|------------|
| 1 | Ию.       | Аа.      | Еэ.       | Ою         |
| 2 | далИськи. | фАсать.  | нЕським.  | прОсть     |
| 3 | улИськи.  | фИськи.  | туниСьки. | прЫськи. л |
| 4 | сулиимАх. | фАфар.   | шчитАх.   | журУхъчи   |
| 5 | цукАм.    | буфЕчиш. | шызърѢха. | пУш чи.    |

- |   |          |              |                |           |
|---|----------|--------------|----------------|-----------|
| 1 | Ая.      | Аи.          | Ие.            | Ае        |
| 2 | юсАху.   | вистАф.      | патунИситель.б | рАс       |
| 3 | юфАхить. | фстАх. л. л. | склунЯхить.б   | рАх. л. л |
| 4 | нюфАх.   | тамтАм.      | калунЯх.       | бърЮхъчи  |
| 5 | пивѢх.   | хърюстА.     | калунЕй.       | зърЮхъть  |

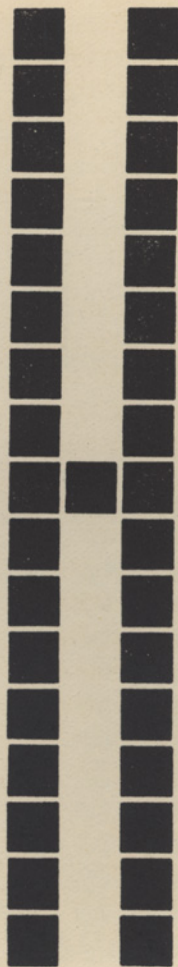


М

А

М

и

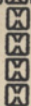


группа *Ерды*  
*сагл Асна*

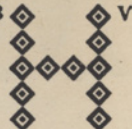
15

запъридУхяй

згбрУскнв цхвжVнтвр бvкмлVнт фстvxмлвчI  
сVлнтvнтвр йврMвнт тvврмvлдVк шпvрvнтvхсV  
брvпрvк [X][X][X][X][X] pVф швvлдV



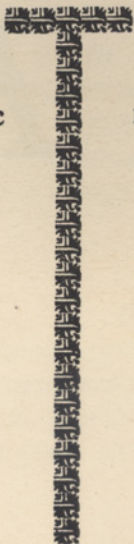
Р<sup>з</sup>



пvхъчшvнтV тmвр [T] Vрv бзн V<sup>сv</sup> псткVтv

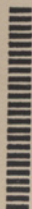
M

швvврvк [M] vлжV здvквvплvс

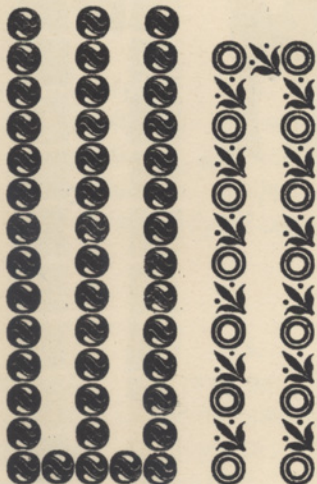


У

в



6



вкпvmнvндбP

V

- 1 иЕ. иО
- 2 сухЕряя. грОпса
- 3 хЕрик. хвОпс
- 4 миХИрсы. навОжат
- 5 хиХИрс. сквОжа

пърипупОфка  
 сипОфка  
 карал Ёк  
 жапиндрОн  
 пърижапиндр<sup>о</sup>н

- 1 иЕ. иЭ. иО
- 2 вЕсика. шЭ сика. гОпса
- 3 вЕрик. шЭ рик. гдОпс.
- 4 вУрпи. зашЭ риш. гдАрфа
- 5 вУрпъ. пшырая. дАст

груп Ёрды  
 саБОрам

- 1 иА
- 2 иАстика  
 стыкАм. г. г
- 4 кастыйчЯ
- 5 стынчЯм

|| 7

- 1 Ы. Ы
- 2 рыкаси. выкаси
- 3 рыкам. быкам. г. г
- 4 рыхОня. бабАги
- 5 шхОру. вавАк



- 1 иУ. еУ
- 2 бижУс. ряжУс
- 3 свирУл. вжУл
- 4 свирЕна. мжЫли
- 5 зырЯнь. жЫвиц

- 1 иЯ
- 2 хълЯстика
- 3 шкадАр. г. г. г
- 4 ушкадЯть
- 5 шкадЯ

- 1 иУ
- 2 хъвидУся
- 3 хъвидУл
- 4 таркъвидУра
- 5 снигУру

- 1 иЮ. иУ
- 2 мылЮся. лишкУс
- 3 хлЮл. лишАр. г. г. г
- 4 дОхлая.кълЕшчь
- 5 фОблу. пълЕшы



С  
В<sub>Я</sub>Т<sub>А</sub>ГО  
З<sub>а</sub>п<sub>ь</sub> Р<sub>И</sub>Д<sub>У</sub>  
Х<sub>Я</sub>

20



1	аОя.	иЮи.	юАю	
2	сасОфа.	нЮса.	бабАса	
3	псОф.	нЮх.	бАск.	г
4	хъризОф.	пышънЮчяй.	цукАс	
5	рябОфа.	ханЮчяя.	шкАса	

пърипупОфка  
сипОфка  
карал Ёк  
жапиндрОн  
пърижапиндр°н  
труп Ёрды  
сабОрам

# 21

1	ыЫя.	еЕю.	иАи	
2	вы хАса.	жӘся.	каскаАса	
3	вЫхъпъ.	жӘртъ.	лАск.	г
4	вЫжыри.	свЕрфъ.	кнутАс]	
5	вы жъги.	хълЕбынь.	питАмка	

1	иУю.	иОя.	иИи.	А
2	зЛУся.	касалося.	схИма.	парАся
3	зЛУчь.	лОск.	схИм.	пирАск. и
4	вздУчай.	пичилОс.	нюхИмь.	какарАс
5	рУчя.	жвылОск.	сьмИмь.	харАбу

# 2<sub>2</sub>

1	юЕе.	аУи.	юОя.	А
2	дЕфса.	рисавУка.	зОса.	бухАск
3	дЕфчь.	хъвУнь.	зОнт.	хАск. и
4	дЕфчю.	прикавУнь.	ждОк.	брАск
5	нЕфиты.	рукавУли.	дОкту.	плАск

пи идвижъ и к ТраВа шчИп хазЯин  
р II

пу п<sup>у</sup>л<sup>я</sup> ю<sup>н</sup>я<sup>р</sup>я хА<sup>т</sup>я

явълЕния 2  
пиридвижъник  
фтирАица

II У<sup>л</sup> Я<sup>т</sup>я<sup>з</sup>л<sup>я</sup>т<sup>я</sup>

С ю<sup>я</sup> Ф<sup>а</sup>т<sup>я</sup>?  
Ъ

2 3



группы  
сага Асна

М

А

*М*

И

Н

24

1	басЯпша.	Ефняхни нь		пиридвиЖъник
2	пшА. пшА.	хнИнь. хнИнь		пърипупОфка
3	пшА. шА.	хнИнь. снИнь		сипОфка
4	пшА. кшА.	хнИнь. пънИнь		карал Ёк
5	пшА. мшА.	хнИнь. вънИнь		жапиндрОн
6	пшА. фшА.	хнИнь. жънИнь		пърижапиндр <sup>он</sup> <i>саборам</i>

пиридвиЖъник  
 в ы в О д и т  
 п а т ъ р Е т  
 д О х л а й  
 к а г ж ы в О й

# 25

1	хюмирЮлфя.	няс Ёсижря		
2	лфЯ. лфЯ.	жрЯ. жрЯ		
3	лфЯ. сфЯ.	жрЯ. срЯ		
4	лфЯ. мъфЯ.	жрЯ. гърЯ		
5	лфЯ. хъфЯ.	жрЯ. дърЯ		
6	лфЯ. ръфЯ.	жрЯ. бърЯ		

1	жЮ.		тюфялЕнчя	
2	жЮ.	жЮ.		нчЯ. нчЯ
3	жЮ.	жЮ.		нчЯ. шчЯ
4	жЮ.	бжЮ.		нчЯ. хъчЯ
5	жЮ.	мжЮ.		нчЯ. фчЯ
6	жЮ.	лжЮ.		нчЯ. пъчЯ

1	мЯкишнИфь.		кифиркЮй	
2	шнИфь.	шнИфь.	ркЮй.	ркЮй
3	шнИфь.	снИфь.	ркЮй.	скЮй
4	шнИфь.	кънИфь.	ркЮй.	чкЮй
5	шнИфь.	мънИфь.	ркЮй.	фкЮй
6	шнИфь.	вънИфь.	ркЮй.	шъкЮй

# 26

1	пИхИпИрзЯ.		рукИрИнзЯ	
2		рзЯ.	рзЯ	нзЯ. нзЯ
3		рзЯ.	зЯ.	нзЯ. зЯ
4		рзЯ.	гъзЯ.	нзЯ. лзЯ
5		рзЯ.	бъзЯ.	нзЯ. һъзЯ
6		рзЯ.	съзЯ.	нзЯ. мъзЯ



1	висвитисЮмкя			
2	мкЯ.	мкЯ		
3	мкЯ.	скЯ		
4	мкЯ.	пъкЯ		
5	мкЯ.		фкЯ	
6	мкЯ.			шъкЯ

2  
7

1	сюхЕкилки.		фиснЕрь	
2	лки.	лки.	снЕрь.	снЕрь
3	лки.	ски.	снЕрь.	снЕрь.
5	лки.	хъки.	снЕрь.	бънЕрь
4	лки.	нъки.	снЕрь.	знЕрь
6	лки.	ръки.	снЕрь.	Ерь

1	сифлянь.		зЮмпи съ.		мнЮхся
2	флянь.	флянь.	мпИсь.	мпИсь.	хся. хся
3	флянь.	слянь.	мпИсь.	спИсь.	хся. сЯ
4	флянь.	жълянь.	мпИсь.	фпИсь.	хся. фся
5	флянь.	бълянь.	мпИсь.	ръпИсь.	хся. пъся
6	флянь.	гълянь.	мпИсь.	шгпИсь.	хся. къся

# 28

1	чичИпря			
2	пря.	пря		
3	пря.	срЯ		
4	пря.	мърЯ		
5	пря.	тьрЯ		
6	пря.			фрЯ

1	хинихЯхижня.		пяпявЛИнь	
2	жня.	жня.	вЛИнь.	вЛИнь
3	жня.	сня.	вЛИнь.	слинь
4	жня.	хъня.	вЛИнь.	зъЛИнь
5	жня.	пъня.	вЛИнь.	къЛИнь
6	жня.	гъня.	вЛИнь.	бъЛИнь

паг<sup>ь</sup>РЕ тКаг<sup>ь</sup>Ж<sup>ь</sup>ВОИ

хазЯин

цизалОм карыНьКУ арык уРЯк  
папуШОм карыНьКУ арык уРЯк

явЛЕНИЯ 3

паг<sup>ь</sup>РЕт  
каг<sup>ь</sup>Ж<sup>ь</sup>ВОИ

аГИ<sup>р</sup>Б<sup>к</sup>ИИ<sup>ч</sup>

гад<sup>и</sup>В<sup>и</sup>р<sup>ь</sup>киСа<sup>й</sup>чи

Ой скакуЮга каНюшАчь  
Ой балаВАчь

тухляпавя  
пип<sup>н</sup>Е<sup>ч</sup>ик уриля

Н

ябух

А

ся

пиридвиЖьник

брюкися *пюторЯва* завирЕпня любзЕтя хИпика  
фукЯнь капитЮ

Р<sup>ю</sup>С<sup>и</sup>М<sup>и</sup>Н<sup>и</sup>Т<sup>и</sup>Х<sup>ню</sup>

М<sup>я</sup>Р<sup>к</sup>И<sup>и</sup>Яфь

пяпихАтя зюкАтя зюнЯля цыпка мимИська

пи<sup>р</sup>инЮ<sup>н</sup>ь ляфля  
у<sup>й</sup>люгалЕк

29



патърЕт  
кагжывОй

З<sup>о</sup>

з а<sup>и</sup> Н<sup>ьк</sup> А<sup>т</sup> п а<sup>вык</sup> А<sup>т</sup>

п а<sup>п</sup> Ъ<sup>г</sup> а<sup>й</sup> К А Т

в V<sup>з</sup> галапИ Ш а Б<sup>вкатувиша</sup>

л и з а Л<sup>б</sup> у и ц а

у л<sup>им</sup> О<sup>и</sup> ка жы му

З<sup>ачи</sup> ° О<sup>дырь</sup> п а<sup>ним</sup> у

з В<sup>и</sup> ц а Л<sup>у</sup> и ц а

1 Яяяя. Аяяя  
2 румЯся. сАмяка  
3 смЯх. хАх. г  
4 вырЯпа. хАмса  
5 сутЯпа. фАйка  
6 пихутЯпа. зАйкися  
7 бигутЯпы. сАйками

пърипупОфка  
сипОфка  
карал Ёк  
жапиндрОн  
пърикапиндрон  
пиридвИжъник  
патърЕт  
нипахОжай  
сабОрам

# 31

1 Оеее. Яяяя  
2 скОха.сиЯмяка  
3 фкОх. бЯх. г  
4 шыкОня. мЯмса  
5 дикОня. лЯбзарь  
6 бдякОни. рЯбзня  
7 мидякОи. рЯбами

- |   |           |         |
|---|-----------|---------|
| 1 | Ееее.     | Юююю    |
| 2 | слЕпя.    | Юрътися |
| 3 | хълЕшчь.  | Юрт. г  |
| 4 | селчя.    | Южьри   |
| 5 | сасЕльть. | Южьби   |
| 6 | сасЕня.   | ю жуля  |
| 7 | пасасЕни. | Южами   |

3<sub>2</sub>

- |   |           |          |
|---|-----------|----------|
| 1 | Уююю.     | Уююю     |
| 2 | хрустАся. | згУртися |
| 3 | пхУст.    | згУрт. г |
| 4 | фхУза.    | лягУжри  |
| 5 | шкУзи.    | лакУст   |
| 6 | скУси.    | талакУси |
| 7 | ткУт.     | талакУт  |



- 1 Юююю. Юююю
- 2 стърЮша. синдЮшка
- 3 търЮх. гдЮх. г
- 4 трЮха. бълЮжъри
- 5 гърЮлых. чирЮнш
- 6 зирЮля. бирЮля
- 7 заралО. варалО

- 1 Яяяя. Ёёёё
- 2 смАня. къс Ёрва
- 3 мАнчъ. къс Ёрба
- 4 кумАнчя. с Ёрха
- 5 мАнчя. кс Ёла
- 6 нямАня. фус Ёнька
- 7 намалО. пасалО

- 1 Ииии
- 2 сИзызя
- 3 слИзнъ. л. л. л
- 4 слИзик
- 5 бълИзица
- 6 пипИзица
- 7 йиИжыца



унОсяца

схvxvшhVx мvmхvпVc



явълЕния 4  
запъриДУхяй

35

свvшVp фvфvртлVп  
фъчпVст стvхлVx  
пvпшvрV стvкрVx  
стрVнv прvстрVx  
пчlчь сvснVx



лида ▼ ▼ тЮ ла СК ат УН

хазЯин  
явълЕния 5  
лидантЮ  
паявълЯица  
пишЫт  
здОхлай  
патърЕт  
нипахОжай

фи



кухАку зурьБень паягадЯ  
Ачяй аскОл уймИт шкалярУ  
търигАсп бидуИк захнУ цынарЕс

габАлюю ждОнъ имбир турОпъ  
мужЫ забунЕчью юфълЮт крА

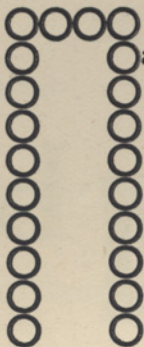


рцЭй баякОнъ пасалиф шадУрь  
вискАит чинчИн ку р ахЕй

бЫй мавълИн гзУх ктОсь  
юрсАл дивЕт



за Я ц



атърЕ тънипахОжай

хазЯин  
явълЕния 6  
патърЕт  
нипахОжай

Ш Ац хАц

К ълЯц

ч Ю чи



Орш  
хОпь

нЮчи  
Ерш  
Епь

**Ж** **ТЪ** **Р** **Ц**

лидантЮ

гизърЯнин хинЮчь шальфИмь  
бумаЗЕрь скитЫ йиздОк

Иньш шылужА

чайкОсу дукАнь завирУх мисни **Ц**

гудЕй фрОл пятых синьБУ  
карО

ь барЯчихай Еснь

задыпа схума курижЫт чичИсая

**ш**а**Х**АЙ

**36**

**Ф**

Оспь багамОль

мЯныш цывЕт хайпИрь

зыпъчяй ЛабаФ

сМЕРьша

патърЕт  
нипахОжай

кажчЕх

**К**

ублачь

дурЕх дурАчь

**М**а<sup>ч</sup>**Ь**

сАчь

сасАчь

жОх жачь

- 1 трубаБиш
- 2 трѸбѸ

лидантЮ  
запъридУхяй  
сабОрам

- 1 ялъкИкай. вышхУн
- 2 лъкІ. вѸшхѸ

- 1 цыкОрай. супАпы
- 2 цѸкѸ. сѸпѸ

37

- 1 шылудИвинь. мабЕзни
- 2 шѸлѸдІ. мѸбІ

- 1 нагъришгънЯ
- 2 гъри шгънІ

- 1 камЕчиш. павЫбилай. цОйф
- 2 кмІ. пѸвѸ. цѸ

# 38

1 сУгълять. бабарИх. жгупАн  
2 сV. бvбvрI. жгvпV

1 захОпнУ. фълЕйди  
2 зvхV. фълI

1 атымАвиш. шафсУким. яхлОм  
2 тvмV. шvфсV. хлV

1 сЫпай. жАвыръни. милкУшу. пърЕсть  
2 сV. жV. млкV. пърI

1 бъллизОря. сисхАту. киргИс  
2 бъллизV. сI сxV. кI ргI

1 руфъчЕлу. пѣтицЫ  
2 рvфъчI. пѣтI цV

выходят



вош г <sup>хвош</sup> **У** <sup>СТА</sup> **Т** <sup>уста</sup> **П** <sup>ф</sup> **Р** <sup>рясь</sup> **Б** <sup>брычь</sup> **Ы** <sup>ч</sup> **Ч**  
**В** <sup>с</sup> **С** <sup>круж</sup> **Э** <sup>ни</sup> **Я** **Д** <sup>хл</sup> **О** **А** **Й**

явлЕНИЯ 7  
пагрЕт  
нипахОжай  
трОгаит  
дОхлюю  
дОхлая  
вскърисАит  
хазЯин

**Е** <sup>С</sup> **С** <sup>О</sup> <sup>рукмазнавАчя</sup> <sup>ижчяпатрАдарь</sup>  
<sup>в</sup> <sup>жа</sup> **В** <sup>о</sup> <sup>жак</sup> **А** **Р** **З** **О** **Р**

явлЕНИЯ 8  
васкърЕшая

<sup>марАх</sup> <sup>к</sup> **С** <sup>арь</sup> <sup>фукАм</sup>  
<sup>зарАх</sup> <sup>з</sup> **О** <sup>й</sup> <sup>пАпар</sup>  
<sup>бъляхАх</sup> <sup>й</sup> <sup>н</sup> **О** <sup>й</sup> <sup>сыТА</sup>  
<sup>шарАх</sup> <sup>сц</sup> **А** <sup>рь</sup> <sup>ма</sup> **К** **М**

пагрЕт  
нипахОжай

<sup>к</sup> **Р** <sup>ашчь</sup> **Ш** <sup>льЯх</sup> <sup>жАпар</sup> **М**  
<sup>бъляхАха</sup> <sup>хълюстА</sup>  
<sup>и</sup> **Б** <sup>Е</sup> <sup>Шын</sup> **А** <sup>Тък</sup> **И** **А** **И**  
**М** **А** **М** **А** **М** **А** **К** **У** **П** **А** **Ц** **А** **Р** **Е** **У** **З** **А** **Л** **Р** **И** **А** **Л** **И** **Л** **А** **Р** **Я** **Й**

хазЯин

39

васкърЕшая

ирОду лубАба кИгу узИл хуфърЕн  
анУфърЯй бицЫнт утърИзы сарагАсага сАтал

40

С<sup>к к</sup> а<sup>т</sup> афА

мОрюзу сЕвахул

иИна иОна цЫцы га[Оха

митИмна

А

васкърЕшая  
патърЕт  
нипахОжай  
саглАсна

уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу у

МИТИМНА

васкърЕшая

ли З<sup>арЮ</sup> б<sup>ахУила сОсу</sup>

фафа О<sup>н хахрАс</sup>

вынОну сцЭдал

замИмила шаф Ял

ЮК а

Ь

М<sup>и</sup> Е<sup>Ф</sup> и С<sup>Т</sup> ла вьюсОнаМ

наИмалась паслЮоха хуцна изЫтар

кафузЕляй цыГол рухънЯ

Ытала хлАзаи бабаЕк усниУхай ванЕн

С

уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу  
митИмна

васкърЕшая  
патьрЕт  
нипахОжай  
саглАсна

найибубасиисиИси

васкърЕшая

у зу<sup>у</sup> ли<sup>зу</sup> ма<sup>и</sup> ми<sup>и</sup> но<sup>на</sup>

кумАзаза сасвИся

бабуИна рукастикАсика

давОйна папирОказа

сыфапИр ханИса салъкИзака ыцыОж

Охта бибаникЕкака

ка<sup>к</sup> ак<sup>убал</sup> О<sup>п</sup> са<sup>а</sup>

41

лизу<sup>ка</sup> Е<sup>куб</sup> л<sup>капл</sup> ка<sup>у</sup> ка<sup>у</sup>



васкрЕшая  
патърЕт  
нипахОжай  
саглАсна

уАу у  
Ау уАу уАу уАу уАу уАу уА

М  
И  
И  
МНд



4 2

1 халпОп. мамАфсай. квЕЙниня. зИма  
2 пОп. мамАфс. шгнЯнь. зИм

васкрЕшая  
патърЕт  
нипахОжай  
лАстяца  
сабОрам

1 сиса кУнда. һдОфс. кубибАкая  
2 сисАк. вдОф. кубИм

1 липтанОи. юнУнии. атУста. клуфьсЕн  
2 пиптУх. юнУн. хрУсть. лупсАнь

1 зүлиха на  
2 влахАнь

43

1 хОлка. заслАфса. митАмакан. зУза  
2 хОлку. загълЯфс. митАмак. зУс

1 гифсанИя. цъвЕли. лОхънякъчя. ханАна  
2 фсАчь. пЕл. блОхъню. хабУс

1 пхапатУпава. пудаваАфса. стОха  
2 папашУп. вавАфс. здОх

1 хухалюба  
2 халюбОх

44

1 фазатиБа. писУтра. Окака. лизьГЕя  
2 птьИц. писУть. мОк. лизьГЕчь

1 цысаИска. тъмивьяЛема. хъриноКса  
2 фсаИск. увьжлЯть. цынОкс

1 сасаниДа. змивЕвя. фаОбяй. минАн  
2 кани. мими. вОпь. минЕчь

1 патафта  
2 пасафсОк



МА МИ МЕ

явления 9

патрЕт  
кагжвОй  
варачЯица

вьюМА кумИ

**ЗИМЕ**

свяГИ пависОЙ рузмЕ

*рукапаМА*

бЕ дунДИт выирм

мЕ йирундиТ выирМА

рЯса

**РУЗ**<sub>ьМА</sub>

**А**

сАхар лужАла ьвАкай шпАну

васкрЕшая

жУканях вЫсимин зрО хупърЯну

гОгай рАкунь нукАну

сУхавью фшАну

фурУ язвАну

Еку кашАну

фАну татакАну

рОчяй захИр прУ

бЕю ва

**С**

Ану

**45**

жмурЯну

хупрУ

зАурью вАршай вол

жАсмин Офу фукИжы

Ячиху коХ крЫньх харА

**БРЫЖЫ**

юфЫжы

**Т**

ърИжы

46

хЫжы  
кукурыЫжы  
хАнтурю южОву лиЖы  
жЭнии пЕрьи мЕрлай кЪн  
хОчита ставать вЕЙ мыЖы  
Авар гашОй фаш язра

ИЖЫ

патърЕт  
кагжывОй

ЧЯЖ ачЯ РуЖ ачЯ

Яхари качики траХари  
тЕсти нЕсти вЕсти бирЕсти  
паганЯчики вмЕсти

чЕка сучЕка

Ехъчяка чЕ К а

рачики жАчики бАчики коКа

К

хазЯин

аднУпра

хОдныи ставят

патърЕт  
нипахОжай

хЫ нХО хУ

уништажАит  
патърЕт  
кагжывОй

жЫй жо жУм  
чЕ лчЕ шчЮм  
фЫ кфО кфУм  
вЫм вОм вУм  
мЕр мОс мУм  
бЫф бО зБУм

М

варабра  
яма ДАиц  
**а**

гола **Ш** яскра

ку **кур А** ица

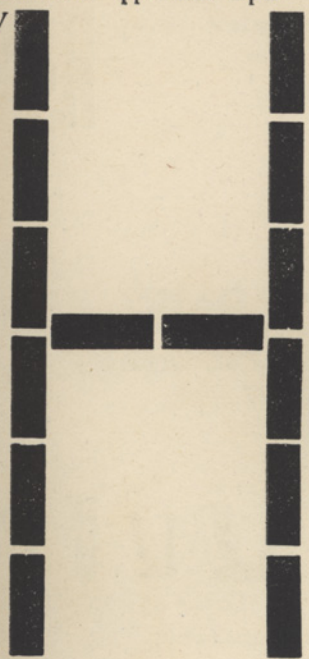
**Ъ**

явълЕния 10  
васкрЕшая

**47**

дЕтаю чЕлу ф **л**Ерю

жЫмалю фрАнай Ерю  
ру



ачь ручЮ

**М** Ук мОк

Ерю

бУк бОк

Ерю

**Ж** Уй жОк

Ерю

пУк пОк

Ерю

**С** Уй псОк

явълЕния 11  
пърипупОфка  
йи газИт

явълЕния 12  
васкрЕшая  
сипОфка  
симинИт

явълЕния 13  
васкрЕшая  
карал Ек

г арцУит  
нипахОжай

явълЕния 14  
васкрЕшая  
жапиндрОн  
вАливаица

явълЕния 15  
васкрЕшая  
пържапиндрон  
пър Ет  
нипахОжай



васкърЕшая

48

пърилупОфка

хафафач Ю

зашЭрю

Е<sup>рю</sup>

Иля Ялю Ёлю Ели Яля  
Яли Юлю Или Ёля Ели?

сипОфка

иСуся сисудърЯсь кисифл  
сифси сИски  
сизасУсаясь фсОськи  
сисасОпъси пъсюсОк  
слизипИсиса сАса  
ПиКаСО сисаПЯк

Иси

каралЁк

Ш

вУх бУх сУх зрУх  
Ахир мАхир гълЯхих жьдЮх  
Южы хърюжы барады

Ц Ц Ц Ц

пИзни хърИзни камбалЫ  
пУх здУх  
пастилЫ

жапиндрОн

Ц Ц Ц Ц

такатАка гълЁфша тукУту лыхма  
тыкИты харОш тОката дрыхма

тУкуту хнУсть такАта пърЯфъли  
туквтАКО зашмАй тыкитЪки хАфъ **Л**и

сАша писАша сАша пържапиндрон

**МАМИН**

труп Ёрды  
распинАют  
васкърЕшую  
сагЛасна  
явЪлЕния 16  
заприДУхяй  
пъритстаЕт

шчІ брV

бвлV кмнV?

кмбвтV гзвз

схтV схвV здрвзV  
мврV гзврV  
чъллV стклV

**У**

избивАит  
труп Ёрт

**С** Vк фvфvнчІ

гюлЯнии тиси

явЪлЕния 17  
пиридвИжъник  
нис Ёца

припупОзя сипозя

крулЯличка  
жапидЁчь прижапидЁч

**Ъ** аУ

лидивЯнТи мзЯмИ

**ЛЮЛИЛУТИЛЮНЯ**

юпирифитЁтя  
жынихлЁринявълня

**49**

салавьЁдивядя  
любилилюбильЮтяфика  
Ё блЯви  
зюзЮ

запъридУхяй

шVл фV

хvбV

hmVц кpVн  
пvгvхV жрvфтV  
бдVчь шvсхV

50

пCV

пиридвИжъник

фЕнь пилибЕнь бюбюбЕнь шляпик  
луЁрик михнЮтик

плюфЯк

хрюЙ пярясЁк

бзютЮк

пупизЁная тюхТЯрь

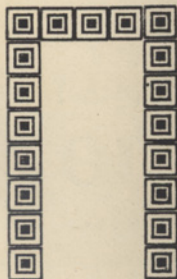
стърилЯит  
взапридУхяя  
явълЕния 18  
лидантЮ  
фхОдит

блись

клизи

ухлОпнваит  
пиридвИжъника

СТО





**Б** искрОвная убИЙства хазЯин  
пахачьБА явьЛеня 19  
латУнь цыгавЕй лидантю

алажЫрь  
бъдИ зазАк  
фърЯпай мачЮк  
сЕшьть загОй  
букарЫфь  
кЫй рцунаМ шымахУ  
мизЕй балавОрь  
сьЮй лабачЯ кафтУх  
вОйка дужЫт раки  
галькЕвна

**Р** Я

**51**

нилУху кОйти рубАхуни  
гысть татарЫню выкИ  
лягузОнъ мыскарИ  
халдУ багаЕлники

**М** ся **В** ы

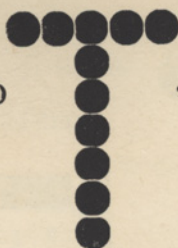
паздЕй фарОш сыпакА  
брыМь каканОс зЮтяй хърЕф

**Ж**а **М**и **Н**и **Ц**

хазЯин

во

ъчи мНА



патърЕт  
нипахОжай

ксАчяй жъмЕц сУс свяЧИ

шгльЯчяй бълЕц нЮс нюхъчи  
прАчяй  
залиЧИ

ФА РЪ КСАМ

цукАрЬ лусАм  
шакадАм  
схуда

дьяч

дАм

И

52

ДаДя

смОх шыц пупОй здЮс

53

жърЮс кой кыц бабОх  
цыц  
Ей



Юс

ЁХ

какарУс  
аслИнай бОх



ифтарОе пършЭс

ИЕ

касАица  
васкърЕшай  
васкърЕшай  
фтарИшна  
пърхОдит

хазЯин

явлЕния 20  
фтарИшна  
пършЭчяя

мАкаим лисаУста арды

снИхвыи гОрышгъни

ПЕН наНЕМ

имшыи фистулЯны



мЕчира жлОиф  
кУим кукуИимь

сАрзам умЕдым казакИн вихл  
пЕрсай блузАльт  
гУсни лушъкЕи  
кахъчИм юрталЯ

лЕздаку фОхъмим сыжнЮ  
турАс мугОшу

У х

# ха<sup>б</sup>иПуряЙ

вышгнЕдит ладАску фЕзирь

амихУжына гърИда  
пъчилЕдя сАйвы

цыхарЯми шубЕт  
казалЕний валъчИна

табУжым павзАм сланЕ  
бисЯхърица душныВить разОфу  
лучнЕт шУсами

ялтых

галОжых бизУнту

суръдЕвичих

акуркавАтых фузОляй

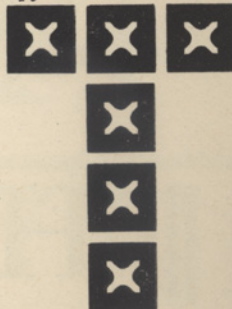
дифъчи

ябланЯ нанЯ

ябланЯ нунЯ

багарОслику шчЮчих

Х



- 1 гАжай. кавЫряй
- 2 гАжьи. закавЫрицы
- 3 гАж. жвЫрь

лидантЮ  
фтарИшна  
нипахОжай  
сабОрам

- 1 курнЕвай. графИмяй
- 2 пырнЕм. сырафИм
- 3 Ем. псЫрь

- 1 нашарИ. каливнУ
- 2 карАбя. лухнУ
- 3 цаАбя. нУчь

- 1 блухЕль
- 2 звахихЕнивиньЮ
- 3 пин Ючь

- 1 вЫшьминь
- 2 баш мАк
- 3 ш мАк

- 1 трудИби
- 2 уцыДИ
- 3 һДИ

- 1 пинчЯ
- 2 зльшчь
- 3 хИшчь

п̄рипупОфка  
 сипОфка  
 каралЁк  
 жапиндрОн  
 п̄рижагиндр<sup>сн</sup>  
 кагжывОй  
 пиридвИжъник  
 зап̄ридУхай  
 м Ё р т в ы и  
 в О п ъ л я т  
 сабОрам

1	звиздЮчь.	валЁфну
2	звиздЮчяй.	кавалЁф
3	сЮжай.	лЁф
4	Ю.	Ё
5	хлЮжа.	сЁся
6	сУжы.	сУсы. г. г
7	шык.	сык
8	чижЫк.	сыкаш
9	южА к.	сыкАк
10	жОся.	сакося
11	жукV.	свкV

56

1	стърИж.	залОфку
2	стърЕчиц.	ябылОба
3	рЮжай.	лОф
4	Ю.	О
5	нЮжа.	лося
6	хУжы.	лУсы. г. г
7	Ус.	лУс
8	у сЫй.	лУсу
9	у сЫрь.	лу сЫрь
10	сИчика.	личика
11	свчи кV.	лвчи кV



1	смичИ.	бухАр
2	пупичИтиль.	татАр
3	пъЧИ.	тАр
4	И.	А
5	чИся.	тА ся
6	чИсы.	тЫсы. и. и
7	чИсь.	тЫсь
8	начИсу.	тЫсинь
9	начИсь.	ты сИсь
10	чИсиря.	тЫсиря
11	чІ.	тV

1	хАбарю
2	хАб ру
3	хА р
4	А
5	пхА ся
6	крЫсы. и
7	крЫсь
8	крЫсака
9	крЫсысь
10	кО ся
11	кV

51

- 1 л и с т а й
- 2 ч и с м и
- 3 ч и с ь
- 4 и
- 5 с т ы л я
- 6 с т ы с ы. и . и
- 7 в ы с ь
- 8 в ы с х у
- 9 в ы с я н ь
- 10 в ы с и ч ь к а
- 11 в у с н ы

58

- 1 ж о н у
- 2 ж о х т ь
- 3 ж о
- 4 о
- 5 ж о н я
- 6 б ж ы с ы. и. и. и
- 7 ж ы с ь
- 8 ж ы т у с у
- 9 т ы с я н ь
- 10 т ы с и ч ь к а
- 11 т ы с ь

- |    |             |         |
|----|-------------|---------|
| 1  | яфАлку.     | вЫпъни  |
| 2  | какафАлк.   | павЫпъ  |
| 3  | фА.         | вЫпъ    |
| 4  | А.          | Ы       |
| 5  | фАся.       | вЫля    |
| 6  | фАсы. г. г. | вЫсы. г |
| 7  | фАс.        | мЫсь    |
| 8  | карафА.     | мЫстачь |
| 9  | пуфА.       | мЫсми   |
| 10 | лтЯфтя.     | м Исися |
| 11 | фтV.        | мV с    |

- |    |         |         |
|----|---------|---------|
| 1  | пилЮчя. | анЕлюю  |
| 2  | схУчя.  | фанЕль  |
| 3  | хУчь.   | лжО     |
| 4  | У.      | Э       |
| 5  | хУся.   | цЭря    |
| 6  | хУсы.   | мЫсы. г |
| 7  | хУс.    | бЫсь    |
| 8  | вУсую.  | брЫку   |
| 9  | ху смИ. | пусянь  |
| 10 | хИсися. | пИсися  |
| 11 | хVс.    | пVс     |



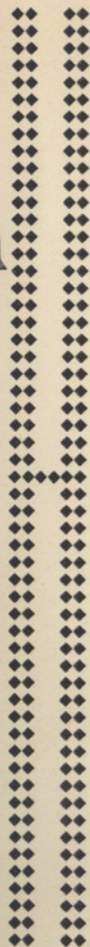
- 1 чягАлку
- 2 даачягА
- 3 уфА
- 4 А
- 5 пифпАка
- 6 юфпАсы. г. г. г. г
- 7 квАс
- 8 хахфА
- 9 люфА
- 10 пЯф тя
- 11 фvтV

жывЫи  
прахОдят  
мЁртвыи  
астаЮца

6<sub>o</sub>

**К**

**а**



**Ц**

**О**

**М**

**К**

**а**



**Ц**

**О**

**Ф**

явлЕния 20  
хазЯин

1

6

(парИш 1922)

80 1500

# Iliadz

## Ledentu le Phare

poème dramatique en zaoum

préface de G. Ribemont-Dessaignes

couverture de N. Granowsky

typographie de l'auteur

éditions du 41<sup>o</sup>

Paris

1923



## PRÉFACE

Il est tout à fait remarquable que le public parisien se suffise à soi-même. J'entends par là que, s'il accueille volontiers les artistes étrangers, il se soucie fort peu de les connaître ; et, pour peu que ceux-ci soient des novateurs et des esprits originaux, il leur tourne carrément le dos, et va aussitôt devant un miroir contempler son propre visage, qu'il tient pour le plus ouvert qui soit au monde, et, bien entendu, le plus beau.

Il y a donc ce qui est parisien et ce qui ne l'est pas ; le Parisien est aussi pittoresque et particulier que l'Arabe sur un dromadaire, le Chilien et son grand chapeau, l'Esquimau et les ours blancs, le Chinois avec sa natte. L'Arabe sans dromadaire n'est pas arabe, le Chilien sans chapeau n'est pas chilien et ainsi de suite jusqu'au Parisien sans esprit parisien, et tout cela pour le Parisien. Un homme coiffé d'un haut chapeau conique à larges bords sous lequel pendrait une natte de cheveux, et monté sur un dromadaire pour chasser des ours blancs, etc., serait exposé au pire des maux : ne pas être pris au sérieux.

Je dois avouer que, si l'on se respecte, il est préférable de n'être pas pris au sérieux, dans le sens où l'entendent les gens sérieux. Toutes les discussions et toutes les critiques oscillent toujours des mots mêmes qui se parent de vêtements singulièrement différents. Ainsi peut-on dire, en usant d'un mouvement verbal hélicoïdal : ce qui est le plus sérieux est-ce que les gens sérieux ne prennent pas au sérieux.

Iliadz (Ilia Zdanévitch) est Russe. Mais il se présente autrement qu'à la manière conventionnelle qui fut jusqu'à présent la seule manière artistique d'être russe. Il n'est pas positivement « parisien » et paraît n'être pas candidat à la perpétuelle affirmation dogmatique ! C'est pourquoi Paris est long à s'émouvoir.

Il y a des futuristes russes. Mais oui. La Russie connaît des mouvements parallèles à ceux du reste du monde : elle a un mouvement parallèle au mouvement dada.

Dès 1912, les futuristes russes existaient. En 1914, leur groupe se divise en deux. L'un continue à se réclamer du futurisme et l'autre porte comme enseigne : le 41° (le degré quarante-et-un) et invente un langage nouveau, le zaoum, avec Iliadz Kroutchenyh, Terentieff. C'est ce dernier mouvement qu'on peut considérer comme la forme russe du dadaïsme littéraire.

Le zaoum est un langage d'apparence russe dont les mots et les onomatopées sont tels qu'ils permettent d'être le support du sens de plusieurs mots de sonorités voisines. Inventé par des Russes, il a fatalement l'apparence russe. Mais il pourrait y avoir un zaoum français, un zaoum allemand ou anglais, ou même international, ce qui, d'ailleurs, en diminuerait l'accessibilité. Le russe est peut-être la langue la plus souple, la plus riche en interférences, en possibilité de jeu sonore et verbal, en sons qui, en dehors du sens catalogué, semblent absorber des significations ou des germes de signification émanés du monde extérieur. C'est-à-dire que la figure des sons est infiniment plus expressive dans la représentation du sens du mot et de l'objet verbal, dans la langue russe que dans la française ou l'anglaise, par exemple.

Dans le zaoum, chaque mot comporte donc plus ou moins appuyés, plusieurs sens d'ordre et de plans dif-



férents, concrets ou abstraits, particuliers ou généraux.

La part imaginative de l'auditeur est portes et fenêtres ouvertes, puisque c'est en lui que se réveillent les divers éléments évocatoires. Il ne faut cependant pas lui prêter un rôle créateur ; les sens évoqués existent même en dehors de la volonté de l'auteur qui peut ne pas les avoir voulus, et il peut s'en présenter qui n'ont pas été invités. On n'est plus le maître d'un mot dès qu'il est formé. Ainsi, Dieu s'est-il trouvé en butte aux réclamations de l'homme à peine créé. Et c'est peut-être qu'avant toute chose existe le verbe, ainsi que l'affirme Saint Jean.

En fait, un nouveau monde voit le jour ; de nouveaux êtres vivent comme des étoiles, et chantent comme les signes de mains passionnants des sourds-muets. Une joie énorme dont vous ne connaissez pas les raisons vous envahit dès que vous entendez les battements de leur cœur et regardez les clignements de leurs yeux. Ils détruisent la création et les sentiments de la création, dont ils sont pleins eux-mêmes, pour se mieux détruire eux-mêmes. Ils traversent ce qui est, à la manière des rayons X, et détruisent ou forment des tumeurs. Ils transportent avec eux les particules des instincts sombres ou des prétentions translucides et élevées : l'érotisme, l'orgueil, la bestialité, l'intelligence ou la stupidité. Ils s'accouplent ou se dévorent.

Le sens de la destruction des idées acquises et de toutes les conventions, la ruine de ce que l'on aimait le mieux est une des propriétés communes au degré 41 et à Dada. Dans les jardins les plus chers que les bonnes familles cultivent avec amour, on trouve aux fleurs un parfum soudain excrémental, et les collectionneurs de timbres-poste voient surgir sur toutes les vignettes un signe obscène. « Et ensuite, dira-t-on, lorsque toutes les valeurs auront été rendues impos-



sibles, et qu'on ne pourra plus regarder ni le soleil ni la lune, ni les montagnes, ni sa sœur, ni son propre visage ? Qu'arrivera-t-il ? Dada s'est tu, parce qu'après lui, il n'y a rien. Et rien, c'est tout ce qu'il y avait auparavant qui recommence. Dada a eu la flemme, à Paris, la belle flemme parisienne. Que fera le 41° ?

\* \* \*

Aujourd'hui, Iliazd fait paraître son dernier livre dont le titre peut se traduire « Ledentu le Phare », et où le russe se mêle au zaoum. C'est un poème dramatique qui diffère des autres ouvrages de Iliazd, tels que *Janko, roi des Albanais*, *L'Ane à louer* et *L'Ile de Pâques*. Il s'agit d'un peintre, Ledentu, et d'un autre peintre, classique et pompier, qui font le portrait d'une femme morte. Le dernier reproduit textuellement les traits de la femme, tandis que le premier en trace une image non ressemblante, mais recrée suivant un besoin intérieur. D'autres personnages interviennent, tels que le ferme Esprit, et cinq femmes vulgaires dont les noms sont tirés de leur particularité sexuelle. Voici, d'ailleurs, ce qui se passe : Le peintre pompier fait le portrait « vivant ». Pour toutes les femmes vulgaires, il est suffisant de voir ce portrait comme image de la femme morte. Le ferme Esprit, mécontent, fait venir Ledentu afin de faire un portrait, non ressemblant extérieurement, mais qui ressuscite aussitôt la morte. Dès que Ledentu et le ferme Esprit satisfait disparaissent, le portrait non ressemblant et la femme ressuscitée font un entr'acte d'amour. Le portrait « vivant » revient et le non ressemblant le tue. Les cinq femmes tuent la femme ressuscitée, le ferme Esprit, à son tour, tue les cinq femmes vulgaires. Le pompier reparaît et tue le ferme Esprit. Ledentu tue le pompier. Le

portrait non ressemblant ressuscite pour la seconde fois la morte, après une prière qui rappelle le Jugement dernier. Et Ledentu, le portrait non ressemblant et la femme ressuscitée pour la seconde fois s'en vont heureux, tandis que ceux qui sont morts crient du fond de la mort.

Chaque personnage a un langage caractéristique. Le ferme Esprit n'emploie que des consonnes sans voyelles. Des cinq femmes vulgaires, la première ne parle qu'avec des voyelles, elle est molle et fluide. La deuxième n'emploie que des dentales. La troisième, que des claquements de langue et de lèvres, la quatrième, lourde et grossière, la cinquième tout à fait bestiale et énorme, que des sons en rapport avec leur caractéristique. Ledentu a un langage de sonorité bien russe. Le pompier mêle sa salive à ses paroles. Le portrait vivant rappelle la stylisation russe, et le portrait non ressemblant a des mots lourds, durs, frappants avec beaucoup de j, ch, et k.

Ce procédé qui prête aux personnages un langage dont la signification vient de l'apparence sonore, ce qui est le propre du zaoum, a très vite laissé des traces chez la plupart des écrivains russes, non en ce qu'ils deviennent adeptes du 41° ou emploient le zaoum ; mais celui-ci s'est infiltré, avec son influence destructive, et malgré eux, les auteurs emploient des termes qui deviennent ambigus, équivoques, avec l'allure que le zaoum leur a donnée. Dans *Ledentu le Phare*, Iliazd, plus que partout ailleurs, a donné une idée caricaturale parfaite des personnages créés, il les anime d'une vie intense qui s'impose à l'esprit par ce langage étonnant et mystérieux qu'on comprend plus facilement qu'aucun autre langage clair habituel.

La partie typographique, amorcée avec la couverture dont le dessin est de N. Granowsky, est aussi importante que la partie littéraire. On voit un texte



dont la vie est confinée dans le sens des mots, prendre une nouvelle vie superposée à la première et s'épanouir comme une fleur. La végétation typographique est indépendante du sens sous-jacent. Elle est libre et s'agite, beaux muscles, ou sourire, ou chevelure, ou comète, ou vagues précipitées, ou air fluide, ou foule dense, ou visage crispé, ou chimie mystérieuse, ou œil clair, ou son de cloche, ou homme, ou chute, ou tour de nuages ou tombeau. Il n'est rien qui ne soit là hors de la volonté, et l'on peut concevoir la persévérance de celui qui s'est transformé en dompteur de ces petits fauves de typographie, renards des neiges et chacals des sables, serpents et ibis, paons, lions, pumas, colibris, girafes, ornithorynques, chats-lynx et gazelles, cigognes et kangourous, papillons, pics-verts, crocodiles et marabouts. Ils sont là, non au musée, ou à quelque morgue scientifique, mais au paradis. On hésite à décider s'il s'agit de cette beauté animale condensée ou de cette autre pure et dure des nombres et des expressions mathématiques, boudoir d'astronome, éclat de l'œil perdu dans un champ de gravitation où la vitesse est telle que les dimensions spatiales tendent vers 0, ou, au contraire, se ralentit de telle sorte que l'univers se coagule en blocs monstrueux jusqu'à la courbure limite.

Sans doute, les petits constructeurs de vérité préféreront la vie froide et morne des pages régulières et les petites casernes tristes de lettres, disciplinées chez l'imprimeur, disciplinées dans le livre, disciplinées dans le cerveau du lecteur. Que les autres, les ennemis des lois, et des vérités viennent avec moi jeter des sourires et de l'amitié à ce vivace et étonnant essaim d'abeilles sauvages qui s'en va faire son miel dans l'oreille vraiment trop mélancolique et lassée de l'esprit parisien.

G. Ribemont-Dessaignes



*balliger*

Il a été tiré de cet ouvrage in-16 Jésus  
à l'imprimerie Union 46, Boulevard Saint-Jacques  
530 exemplaires numérotés  
dont 30 exemplaires sur Japon impérial à 125 francs  
500 exemplaires sur papier Rubel à 25 francs

Adresser les demandes  
à Ilia Zdanévitch  
20, rue Zacharie, Paris V<sup>e</sup>